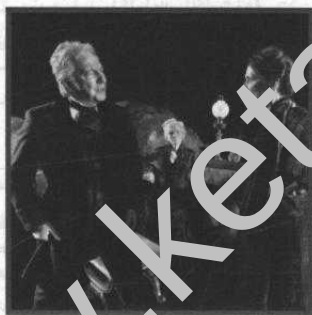


معارف قهریه

شماره ۱۶۰



نمایشنامه‌های مدرن ایسن ۱۶۶

یُن گابریل بُرگمان

نمایشنامه‌ای در چهار پرده

ایبسن، هنریک، ۱۸۷۸ - ۱۹۰۶. Ibsen, Henrik
پن گابریل برکمان: نمایشنامه‌ای در چهار پرده/ هنریک ایبسن؛ برگردان از زبان نروژی میرمجید عُمرانی؛
ویراستار مهدی سجودی مقدم.
تهران: مهر اندیش، ۱۳۹۷.
۱۲۸ ص.

نمایشنامه‌های مدرن ایبسن.

۹۷۸-۶۰۰-۶۳۹۵-۶۵-۴

John Gabriel Borkman

PT

۸۳۹/۸۲۲۶ الف ۹۵۶ ج ۱۳۹۷

۵۳۴۵۸۰۲

نمایشنامه نروژی - قرن ۱۹ م.

در این کتاب از «نشانه درنگ» که با علامت «!» مشخص می‌شود،
استفاده شده است. «نشانه درنگ» نویسه مناسبی است که
به جای ویرگول نابجا می‌نشیند و بسیاری از دشواری‌های
خواندن درست متن فارسی را نیز برطرف می‌کند.

نمایشنامه‌های مدرن ایبسن (۱۱)

پن گابریل برکمان

نمایشنامه‌ای در چهار پرده

۱۸۹۱

• هنریک ایبسن •

- برگردان از زبان نروژی: میرمجید عُمرانی
- کارشناسان: آزاده مظلوم ساکی، فرخ سلطانی سیاری، سحر عجمی
- ویراستار: مهدی سجودی مقدم
- گرافیست و طراح جلد: نرگس پاینده
- چاپ اول: تهران، ۱۳۹۸ • چاپ: قشقایی • ۵۰۰ نسخه
- قیمت: ۲۳۰۰۰ تومان • شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۳۹۵-۶۵-۴



هرگونه خلاصه‌نویسی، تکثیر و یا تولید مجدد این کتاب، به صورت کامل و یا بخشی از
آن، اعم از چاپ، کپی، فایل صوتی یا الکترونیکی بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و موجب
پیگرد قانونی است.

انتشارات مهراندیش

خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، پایین‌تر از خیابان وحید نظری، کوچه
غلامرضا قدیری، شماره ۲۳.

تلفن: ۰۶۶۴۸۹۳۶۵ - ۰۲۱ - ۹۱۲۵۵۹۱۶۰۲

www.mehrandishbooks.com mehrandishpub@gmail.com

@mehrandishbooks



فهرست

سخنی پیرامون برگه‌ها، ده‌ازده نمایشنامه مدرن ایبسن از زبان	
نروژی به فارسی	۹
گفتار مترجم	۱۱
دیباچه	۱۳
پرده نخست	۲۳
پرده دوم	۵۳
پرده سوم	۸۷
پرده چهارم	۱۰۷

گفتار مترجم

سال‌ها در ازان زندگی می‌آیند و می‌روند و دگرگونی‌های خرد و ریزی با خود می‌آورند که انباشته‌شان بهمن رویدادهای بزرگ به جنبش و گردش می‌افتد. بهمن که در بستر آرام می‌گیرد، همه چشم‌انداز آدمی دگرگون شده است. روزگاری دیگر با پنهان‌چهره‌نی دیگر آغاز می‌شود. آدمی باز باید نگاه بالا برد، چشم تیز کند، به هر دو گوشه و کنجی سر و گردن کشد و هر سنگی را پشت‌ورو کند تا به ساخت روزگار نو دست یابد. چنین کاری زمان می‌برد، جان می‌سوزد و می‌گذازد، سه چشم می‌گیرد و نیز توش و توان دست‌وپا. آدمی جوان و برومند و نیرومند این تاریک‌خانه رازناک پا می‌گذارد و اگر بخت یارش باشد، پیری فوت موی سپید، ولی با اندک مایه‌ای از شناخت از آن بیرون می‌رود. در میان این سپاه آیندگان و روندگان تک و بی‌مانندند آنانی که چنان چراغی بر بالای‌های هستی برمی‌افروزند که فروغش سراپای این چشم‌انداز شگفت و پیچیده روزگار نو را روشن می‌کند. ایسن چنین کسی است. او با ژرف‌بینی و دوراندیشی خود ویژگی‌ها و پیچیدگی‌های جامعه هم‌روزگار را، آن‌چنان‌که هست و نه آن‌چنان‌که آوازه‌گری می‌شود، نمایان می‌کند، ژرف‌ترین مفاهیم و پنداره‌های زندگی آدم جامعه کنونی را هوشمندانه می‌کاود و می‌شکافد و بر‌وبار این واکاوی و واشکافی‌اش را پیش دیدگان دریده بیننده

می‌گذارد. همه‌کس در هر جای جهان بزرگی امروزین خود و پیرامونش را در نوشته‌های ایبسن بازمی‌شناسد. نگاه ایبسن به ژرفای جامعه و آدم کنونی راه یافته و همین او را ماندگار کرده است. من بر این باورم که همه کارهای مدرن ایبسن را باید خواند تا دانست ما مردم پا به کدام میدان یا گرد نهاده‌ایم. آنجا که جامعه مدرن به آن راه می‌گشاید، ایبسن نیز به آنجا راه می‌گشاید.

میرمجید عُمرانی

أسلو - ۲۰۱۹